



CORVUS ET VULPES (Le Corbeau et le Renard)

FICHE D'AIDE SUR LA LANGUE LATINE

1. Les articles

En latin, il n'y a pas d'article devant le nom.

→ Tu dois AJOUTER un article (indéfini ou défini) devant ce nom pour traduire en français.

Exemple : en latin, je lis le nom « corvus » (= 1 seul mot).

→ En français, je traduis en ajoutant un article devant le nom.

- Si on ne connaît pas le personnage, je mets un article indéfini : UN corbeau (= 2 mots)
- Si on connaît déjà le personnage, je mets un article défini : LE corbeau (= 2 mots)

2. Les verbes : la conjugaison du présent

En latin, je repère la personne grâce à la terminaison.

	terminaisons	exemple	traduction
Infinitif	-RE	amare	aimer
JE	-O	amo	j'aime
TU	-S	amas	tu aimes
IL, ELLE	-T	amat	il aime, elle aime
NOUS	-MUS	amamus	nous aimons
VOUS	-TIS	amatis	vous aimez
ILS, ELLES	-NT	amant	ils aiment, elles aiment

En latin, il n'y a pas de pronom personnel devant le verbe.

Pour traduire en français, j'ajoute un pronom personnel.

exemple

Caseum amamus. → Nous aimons le fromage.

fromage aimons

Pour la 3^{ème} personne, comme en français, le sujet peut-être un nom.

Corvus caseum amat. → Le corbeau aime le fromage.

corbeau fromage aime

Mais si tu lis :

caseum vult.

fromage veut

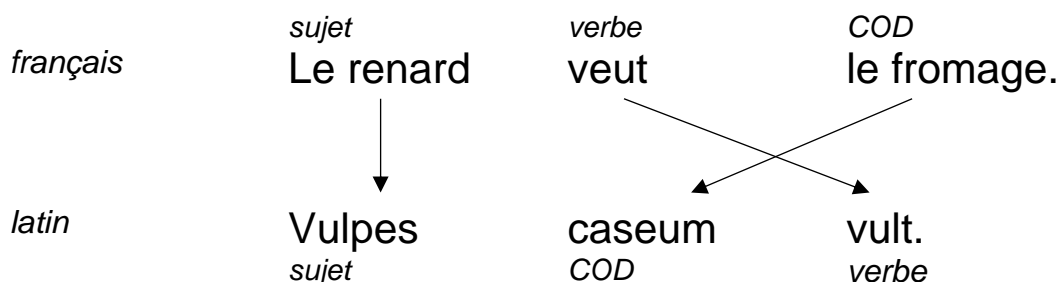
alors tu traduis :

Il veut le fromage.

3. L'ordre des mots

L'ordre des mots n'est pas le même d'une langue à l'autre.

En latin, souvent le verbe est à la fin de la phrase.



4. Repérer les fonctions dans la phrase (sujet, complément)

En français, pour savoir QUI fait QUOI je regarde la place des mots.
Le sujet est AVANT le verbe. Le complément est APRÈS le verbe.

Le poète écrit une fable.
sujet verbe complément

En latin, pour dire la même phrase, je peux écrire :

Scribit poeta fabulam.

Scribit fabulam poeta.

Fabulam poeta scribit.

Fabulam scribit poeta.

Poeta scribit fabulam.

Poeta fabulam scribit.

Ces 6 phrases veulent dire 1 seule et même information : « Le poète écrit une fable. » !

Voici un indice pour t'aider à comprendre.

Dans la phrase 1, je veux dire
« Le corbeau voit le renard. »
sujet verbe COD

Dans la phrase 2, je veux dire
« Le renard voit le corbeau. »
sujet verbe COD

Voici les
6 phrases
possibles
en latin
pour
traduire 1
phrase
française.

Corvus videt vulpem.

Corvus vulpem videt.

Videt corvus vulpem.

Videt vulpem corvus.

Vulpem corvus videt..

Vulpem videt corvus.

Corvum videt vulpes.

Corvum vulpes videt.

Videt corvum vulpes.

Videt vulpes corvum.

Vulpes corvum videt.

Vulpes videt corvum.

Alors, as-tu deviné ? Qu'est-ce qui est important en latin ? Comment on sait QUI voit QUI ou QUI fait QUOI ?

BILAN

Quand un nom est le SUJET de la phrase, sa terminaison peut être :

- A (poetA)
- US (corvUS)
- ES (vulpES)

Quand un nom est le COD de la phrase, sa terminaison peut être :

- AM (fabulAM)
- UM (corvUM)
- EM (vulpEM)

REMARQUE : le complément du nom

Tu te souviens quand on avait traduit « Le père **de Marcus** » ?

« de Marcus » est un complément du nom (pas un sujet, pas un COD).

La terminaison latine de Marcus était un – i. → Marci pater.

5. La négation

Encore une différence entre le latin et le français.

En français, 2 mots : NE + PAS

On les écrit AVANT et APRÈS le verbe.

Il NE voit PAS.

En latin, 1 mot : NON

On l'écrit AVANT le verbe.

NON videt.

Initiation au latin : à toi de jouer !

Activité n° 1

A l'aide des vignettes, traduis les phrases latines suivantes.

1. Corvus in arbore est.
2. Caseum corvus habet.
3. Vulpes caseum amat.
4. Caseum vulpes edere vult.
5. Corvus vulpem audit.
6. Corvi vox non pulchra est.
7. Vocem corvus ostendere vult.
8. Caseum vulpes edit.
9. Corvus caseum non edit.
10. Corvus stultus est.

Activité n° 2

Je traduis en français SANS VIGNETTE.

- 1) Corvus vulpem audit.
- 2) Vulpem corvus audit.
- 3) Corvum vulpes non amat.
- 4) Caseum vulpes et corvus amat.
- 5) Corvi vocem audio.

Activité n° 3

Je traduis en latin

- 1) Le corbeau veut du fromage.
- 2) Le corbeau veut écouter le renard.
- 3) Le renard ne veut pas écouter le corbeau.
- 4) Le renard veut le fromage du corbeau.

Prolongement
« Le Corbeau et le Renard » dans toutes les langues

Exercice n° 1

Ecris en phonétique 5 phrases dans ta langue d'origine pour résumer l'histoire du corbeau et du renard.

Propose ensuite à un camarade de les traduire en français.

Ton prénom : LANGUE :

Prénom du traducteur ou de la traductrice :
.....

1) _____

traduction :

2) _____

traduction :

3) _____

traduction :

4) _____

traduction :

5) _____

traduction :

Questions pour le traducteur ou la traductrice.

En, quel mot sert à désigner :

- le corbeau (ou l'oiseau) ?
- le renard (ou le chien, le chacal...) ?
- le fromage (ou le yaourt, le lait...) ?

➔ En tant qu'expert (e) de ta langue, corrige ton camarade et explique-lui ses éventuelles erreurs.

Prolongement

« Le Corbeau et le Renard » dans toutes les langues

Exercice n° 2

Traduis chacune de ces phrases dans ta langue d'origine.

1) Un corbeau a un fromage.

2) Un renard vient : il n'a pas de fromage.

3) Les renards sont intelligents. Le renard flatte le corbeau.

4) Le corbeau chante et le fromage tombe.

5) Le renard attrape le fromage.

6) Le corbeau n'est pas intelligent.

→ Donne ce questionnaire à un camarade.

Vrai ou faux ?

Langue	Vrai	Faux
Le verbe est toujours à la fin.		
Le verbe se conjugue (il est différent pour chaque personne).		
Il y a une différence entre le singulier et le pluriel d'un nom.		
Il y a un article devant le nom.		
On marque la différence entre l'article défini et l'article indéfini.		
Le COD est toujours après (derrière) le verbe.		
Il faut 1 seul mot pour la négation.		
COD ou sujet : le nom reste toujours pareil.		

Ton prénom : LANGUE :

Prénom du linguiste

→ En tant qu'expert (e) de ta langue, corrige ton camarade et explique-lui ses éventuelles erreurs.

Prolongement

« Le Corbeau et le Renard » dans toutes les langues

Exercice n° 2 (préparation)

Je décris ma langue.

Prénom : LANGUE :

Vrai ou faux ?

	Vrai	Faux
Le verbe est toujours à la fin.		
Le verbe se conjugue (il est différent pour chaque personne).		
Il y a une différence entre le singulier et le pluriel d'un nom.		
Il y a un article devant le nom.		
On marque la différence entre l'article défini et l'article indéfini.		
Le COD est toujours après (derrière) le verbe.		
Il faut 1 seul mot pour la négation.		
COD ou sujet : le nom reste toujours pareil.		

Prolongement

« Le Corbeau et le Renard » dans toutes les langues

Exercice n° 2 (préparation)

Je décris ma langue.

Prénom : LANGUE :

Vrai ou faux ?

	Vrai	Faux
Le verbe est toujours à la fin.		
Le verbe se conjugue (il est différent pour chaque personne).		
Il y a une différence entre le singulier et le pluriel d'un nom.		
Il y a un article devant le nom.		
On marque la différence entre l'article défini et l'article indéfini.		
Le COD est toujours après (derrière) le verbe.		
Il faut 1 seul mot pour la négation.		
COD ou sujet : le nom reste toujours pareil.		